

DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie “Training Day.” *Heliyon*, 7(7), e07351. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Arrasyid, N. D., Sajarwa, S., & Astuti, W. T. (2022). Strategi Penerjemahan Ujaran Makian Bahasa Prancis dalam Film Banlieue 13 Karya Pierre Morel. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 5(1), 31–48. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i1.317>
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. New York: Oxford University Press
- Baihaqi, Akhmad. (2017). *Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan*. Banten: STAISMAN Press.
- Baking, A. N. S. S., & Sajarwa, S. TEKNIK DAN FUNGSI PENERJEMAHAN KATA UMPATAN PADA NOVEL RIḤLAH ILĀ ALLĀH. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 7(1), 23–40.
- Baker, Mona. (2018). In Other Words A Coursebook on Translation (Mona Baker) (z-lib.org). In *Routledge: Vol. Third Edit*.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. New York: Routledge.
- Battistella, E. L. (2005). *Bad language: Are some words better than others*. New York: Oxford University Press.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman
- Cambridge University Press (2024). *Cambridge Dictionary*. Diakses pada 12 Mei 2024, dari <https://dictionary.cambridge.org>
- Catford J G. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). Audiovisual Translation: Subtitling. *Wiralodra English Journal (WEJ) Vol 7 No 1 March 2023 122* Manchester: St. In: Jerome Publishing.
- Crystal, David. (2003). *Encyclopedia of The English Language*, (edisi kedua). Cambridge: Cambridge University Press.
- Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic Equivalence of Expressive Speech Act in Television Series *Bridgerton*. *Lite*, 18(1), 43–53. <https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630>
- Gottlieb, H. (2001). Texts, Translation and Subtitling: In Theory and in Denmark. In *Translators and Translations*, (149–192). Aarhus Universitetsforlag
- Haryanto, S. (2005). Subtitling: Di antara Keterbatasan Bahasa dan Budaya dan Media. Collection of International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture. Program Pascasarjana: UNS. Semarang: Program Pascasarjana: UNS.
- Hatim, Basil., dan Jeremy Munday. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge
- Ibnus, N. (2021). Strategies and Pragmatic Equivalence of the Word Fuck Translation in the Wolf of Wall Street Movie. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 5(2), 64–79. <https://doi.org/10.36597/jellt.v5i2.11422>
- Jatmiko, O. D. (2018). A SOCIOLINGUISTIC STUDY OF SWEARING IN HEIST. *Sastra Inggris-Quill*, 7(3), 265–274.
- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. Perspectives on Psychological Science, 4(2), 153–161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115>.
- Khalaf, A. S., & Rashid, S. M. (2019). PRAGMATIC FUNCTIONS OF SWEARWORDS IN THE AMATEUR SUBTITLING OF AMERICAN CRIME DRAMA MOVIES INTO ARABIC. *International Journal of Asia-Pacific Studies*, 15(1).
- KBBi VI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>. Diakses pada 22 Juni 2024.

- Krathwohl, D. R., & Anderson, L. W. (2010). Merlin C. Wittrock and the revision of Bloom's taxonomy. *Educational psychologist*, 45(1), 64-65
- Lestari, R., & Sutrisno, A. (2023). Euphemism of taboo translation in the Big Little Lies Series. 6, 711–722.
- Majeed, H. A. (2023). Handling Swear Words in Movie Subtitles Translated from English into Kurdish. *Journal of University of Human Development*, 9(3), 116-123.
- Massidda, S. (2015). *Audiovisual Translation in The Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon* 1st Ed. London: Palgrave Macmillan.
- Munday, J. (Ed.). (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge.
- Molina, L & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mounadil, T. (2023). Subtitling Strategies of Swear Words and Taboo Expressions from English into Arabic in the American Sitcom Friends: Corpus-Based Study. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 7(1), 151–161.
<https://doi.org/10.24093/awejtls/vol7no1.11>
- McEnery, T., Brookes, G., Hanks, E., Gerigk, K., & Egbert, J. (2023). Swearing, discourse and function in conversational British English. *Journal of Pragmatics*, 213, 36-48
- Nababan, D. J. (2007). Metode, strategi, dan teknik penerjemahan: sebuah tinjauan mendalam. *Makalah, Kongres Linguistik Nasional XII Masyarakat Linguistik Indonesia Komisariat Surakarta utdan Universitas Sebelas Maret, Surakarta*, 3.
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and Descriptive Research: Data Type Versus Data Analysis. *Journal of Language Teaching Research – Sage* 19 (2) (129-132)
- Nord C. (1991). Skopos, Loyalty and Translation Conventions. *Target*, 3, 91- 109,
<http://dx.doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. China: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E., & Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Ngaliyah, H., & Cholsy, H. (2024). Strategi Taboo for Taboo pada Penerjemahan Kata-Kata Tabu dalam Novel Where There's Smoke. *BAHTERA: Jurnal Pendidikan*
- Nurfahmi, A. P., & Sutrisno. (2024). Translation Techniques and Pragmatic Functions of Swear Words Found in The Movie Don't Look Up. *Dinamika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pembelajarannya*, 7(2), 50–60.
- Orero, Pilar. (Ed) (2009). *Topics in Audiovisual Translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Parker, F. & Riley (2014). *Linguistics for Non-Linguists A Primer with Exercises - 5 th Edition*. Singapore: Pearson Education South Asia Pte Ltd.
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature*. London: Penguin Book
- Pym, A. (2010). *Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation*. Philadelphia: Benjamins.
- Sajarwa, S. (2021). Swear Words in French: Analysis of Social Class and Gender. *Humanus: Jurnal Ilmiah Ilmu-ilmu Humaniora*, 20(2), 139-152.
- Saraswati, A. S., & Sajarwa. (2020). “Penerjemahan Makian dalam Film Komedi”. *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Seran, I., & Subiyanto, A. (2023). THE STUDY OF SUBTITLING STRATEGY IN 'ALL TOO WELL' SONG TRANSLATION. *Wiralodra English Journal (WEJ)*, 7(1), 111–122. <https://doi.org/10.31943/wej.v7i1.211>
- Searle, J. (1975). *A Taxonomy of Illocutionary Acts*. University of Minnesota Press, Minneapolis. Retrieved from the University of Minnesota Digital Conservancy,

- Searle, J. R. (1979). Studies in the theory of speech acts. In *Cambridge University Press*.
- Seran, I., & Subiyanto, A. (2023). The Study of Subtitling Strategy In 'All Too Well' Song Translation. *Wiralodra English Journal (WEJ)*, 7(1), 111-122.
- Sutopo, H. B. (2002). Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan Terapannya dalam Penelitian. Surakarta: Sebelas Maret University Press
- Sutrisno, A., & Ibnu, N. (2021). International Journal of English Language Studies (IJELS) Strategies of Subtitling the Word Fuck in The Wolf of Wall Street Movie. *International Journal of English Language Studies (IJELS)*, 3(2), 36–43.
<https://doi.org/10.32996/ijels>
- Rahmah, I. Y., & Zamzani, F. N. U. (2022). ANALISIS KESEPADANAN DAN STRATEGI PENERJEMAHAN SAPAAN DAN HONORIFIK PADA CERITA RAKYAT MADURA. *Linguistik Indonesia*, 40(1), 105–123. <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>
- Trudgill dan Andersson. 1992. *Bad Language*. England: Penguin Books
- Violita, V., & Cholsy, H. (2022). Speech Acts Equivalence of Audiovisual Translation on Enola Holmes Netflix Movie Subtitle. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 10(1), 209–225.
<https://doi.org/10.24256/ideas.v10i1.2589>
- Veronica, Chan Kar Wang. 1997. Social Attitudes towards Swearing and Taboo Language. Disertasi tidak diterbitkan. Hongkong: University of Hongkong
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive deleted: A good look at bad language*. Simon and Schuster.
- Wijana, I. Dewa Putu & Rohmadi. 2007. *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analitis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wisudawanto, R. (2021). Kesepadanan Pragmatik Dalam Penerjemahan Satire. *Jurnal Pesona*, 7(1), 38–48. <https://doi.org/10.52657/jp.v7i1.1379>
- White, H. D. (2011). Relevance theory and citations. *Journal of Pragmatics*, 43(14), 3345–3361. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.07.005>